

# 《天路导向》双语讲义

## 英雄的肖像 - 16 PORTRAIT OF A HERO - 16

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello, listening friends.  
亲爱的朋友，你好！
2. We thank you for tuning in to this broadcast.  
我们很感谢你收听这个节目。
3. It has been our pleasure to bring you this series of messages on the life of Moses  
我们很高兴能跟你分享有关摩西生平的系列信息，
4. and, today, we come to the very last message in the series  
今天是这个系列信息的最后一讲了。
5. and I will be talking to you about something that is very important,  
我要跟你谈谈一些很重要的事，
6. and it is the subject of anger.  
就是有关「愤怒」这回事。
7. Social scientists have been warning us for many years  
多年来，社会科学家不断提出警告说，
8. that many people today are sitting on an emotional powder keg.  
许多人今天正坐在情绪的火药箱上。
9. Anger has killed an untold number of people.  
愤怒害死了无数人；
10. Anger has destroyed many a home.  
愤怒摧毁了许多家庭；
11. Anger has murdered many a friendship.  
愤怒谋杀了多少友情；
12. Anger has put an end to great ministries.  
愤怒也中断了不少了不起的事工；
13. Anger has blocked many a blessing and answer to prayer.  
愤怒拦阻人蒙受福气，也妨碍祷告得蒙应允；
14. Anger has shattered many a dream and many hopes.  
愤怒粉碎了多少梦想和希望。
15. Now, we know that unexpressed anger can turn inward and lead to depression.  
不错，我们知道，压抑愤怒会造成忧郁症，
16. On the other hand, anger that is wrongly expressed often goes through several stages.  
但另一方面，不恰当的发泄怒气，通常都会经过几个阶段。
17. First,  
第一，
18. it often begins with frustration.  
从沮丧开始。
19. This frustration can be about just normal living,  
这沮丧可能是由生活中的失望引起的，
20. but, when these frustrations and irritations are not dealt with biblically and spiritually,  
然而，当这一类的沮丧和烦躁不安，没有按照圣经和属灵的原则来处理时，
21. they will lead to the next stage,  
就会进入下一个阶段，
22. which is wanting to lash out, either verbally or physically.  
也就是想要发泄出来，不论是从口头上，或用肢体动作来发泄。
23. Frustrations lead to lashing out  
从心中沮丧，到发泄出来，
24. and lashing out leads to loss of control  
发泄到一个地步，不能控制自己，
25. or even to a temporary loss of sanity.  
甚至暂时失去理性。
26. All violence, whether physical or verbal, comes about as a result of loss of control;  
不论是言语上，或体力上的暴力，都是因为不能控制自己；
27. then, loss of control gives way to rage  
对自己失控，就会导致勃然大怒；
28. and rage produces brutal violence.  
勃然大怒就会产生暴力的行为。

29. If short temper is not brought under the control and the authority of the Holy Spirit of God,  
如果我们不让圣灵来控制我们的坏脾气，
30. it will control you and lead you to rage.  
这坏脾气就会控制你，并且进一步演变成盛怒。
31. People talk about having a short fuse.  
有人谈起，我们需要一条短的保险丝，
32. There was a time when I had no fuse whatsoever, short or otherwise,  
过去有段时期，不论长短，我什么保险丝都没有。
33. and I remember distinctly, many years ago, being on my face before God and saying to Him,  
我记得很清楚，多年前我俯伏在神面前对祂说，
34. “I cannot be a minister of the Gospel without being delivered from this short temper.”  
如果你不拯救我脱离急躁的脾气，我不能成为一个传福音的人。
35. I began to pray for a miracle  
我求神行神迹，
36. and God performed a miracle,  
神真的行了神迹，
37. but not the way I was expecting.  
但并不是照我心中所期待的方式。
38. I was looking for a quick fix,  
我期望立竿见影，
39. but God’s plan was to put me through His graduate school.  
但神却让我慢慢学习，一直上到研究院。
40. But guess what?  
你猜怎么了？
41. We will only graduate from God’s graduate school the day we see Him face to face;  
唯有当我们与主面对面相见的那天，我们才能从研究院毕业；
42. but, in God’s school, you keep on going to a higher and higher grade until your graduation day.  
在神的学校里，我们不断地学习，一级一级升上去，直到毕业那天。
43. Let’s look at Moses with this subject of anger in mind.  
让我们来看看，摩西在发怒这个课题上是如何学习的。
44. Moses kept on flunking this one subject year after year and, finally, he graduated, but did not get the diploma,  
年复一年，摩西在这门学科上老是考不及格，最后他总算毕业了，却没拿到文凭，
45. and his diploma was entering the Promised Land.  
进入应许之地就是这张文凭。
46. What we will learn from this lesson in the life of Moses is enough motivation for a lifetime of daily walk with God.  
今天我们从摩西身上所学的功课，足以成为我们每天跟随主、与神同行的动力。
47. From what we have seen in Moses’ life, 我们从摩西生平中所看见的，
48. it is difficult to think of him as a man with a ferocious temper --  
很难想像他是一个脾气暴躁的人，
49. a temper that, when it flared, it controlled him -  
当他一发起脾气来，反被自己的脾气所控制，
50. a temper that he could not have victory over --  
他没办法胜过自己的脾气，
51. a temper that he could not take hold of.  
他没办法控制自己的脾气，
52. Consequently, he kept on going back to the same grade  
结果他只好一直留级，
53. until he was able to comprehend the terrible ramification of an uncontrolled temper.  
直到他明了失控的脾气会带来多么可怕后果。
54. Moses’ lingering anger did not start at this stage in his life when he was nearly a hundred and twenty.  
摩西的怒气并不是在他将近一百二十岁时才开始的，
55. Some may think that he was getting impatient in his old age,  
有些人认为，因为他年纪大，越来越没有耐性，才会发脾气，
56. but his lingering anger began at the very beginning.  
其实他的怒气一开始就有了。
57. In Exodus, Chapter 2,  
在出埃及记第二章那里记载，

58. he came out and saw an Egyptian slave driver was unjustly beating the slaves  
他看见一个埃及奴隶管工，不合理地鞭打奴隶，

59. and the Bible said,  
圣经说，

60. “Moses looked to the right and then to the left and then killed the Egyptian and buried him in a shallow grave.”  
摩西左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。

61. Some of you who may remember this part of the series will say, “But you told us that Moses was educated at the highest level.”  
可能有人还记得，在这系列里我们曾经说过，摩西受过最高等的教育。

62. Yes, he was.  
不错，

63. You see, anger and rage cannot be controlled by education.  
但要知道，教育不能使我们控制脾气和愤怒，

64. It can only be controlled by the Spirit of God and the Word of God.  
唯有神的话和圣灵可以控制我们的脾气。

65. After this expression of rage, Moses had to flee from Egypt,  
在他那次发脾气之后，摩西必须逃离埃及，

66. but God brought him back to deliver His people from bondage.  
但神把他带回来，让他解救被奴役的同胞。

67. Then, somewhere between the ninth and the tenth plague in Exodus 11:8,  
后来在出埃及记 11 章 8 节那里，也就是在第九和第十灾之间，

68. we read that Moses left Pharaoh in hot anger.  
我们看见，摩西气忿忿的离开法老出去了。

69. He had seen with his own eyes what God had done.  
他亲眼看见神的作为，

70. He was told by God that He had hardened Pharaoh's heart  
神告诉他，是神让法老心硬的，

71. and, yet, boiling anger and rage was consuming Moses;  
但摩西还是让自己怒火中烧。

72. then, they get to the wilderness and Moses goes up to have fellowship with God.  
后来他们到了旷野，摩西上山与神相会，

73. It is the greatest prayer meeting that anyone could imagine.  
这真是人人都羡慕最好的祷告会了。

74. God gives Moses the tablets written by God Himself.  
神把祂亲手写上诫命的石版赐给摩西，

75. It is the most precious document that any man can ever possess;  
这是人类所能拥有最珍贵的文献，

76. but, when Moses comes down from the mountain with the tablets in his hands  
但是当摩西手拿著石版从山上下来时，

77. and he sees the people dancing before the golden calf,  
他看见百姓在金牛像前跳舞，

78. his hot temper flares again  
他的火爆脾气又发作了，

79. and he smashes the tablets of the Ten Commandments.  
他把十诫的石版摔得粉碎。

80. Some of you may be saying,  
或许有人会说，

81. “Should he not be angry?”  
难道他不该发怒吗？

82. Of course he should.  
当然他应该发怒，

83. You and I should get angry when we see lies and deception.  
当你我看见欺骗和谎言时，是应该发怒；

84. You and I should be angry when we see our children living a destructive life.  
当你我看见我们的孩子自暴自弃时，是应该发怒；

85. You and I should be angry when we see others blurring the truth,  
当你我看见别人以似是而非的道理代替真理时，是应该发怒。

86. but the question is this:  
但问题在于，

87. How do we express this righteous anger?  
我们怎样表达这种义怒呢？

88. That is why the Bible said,  
所以圣经说：

89. “Be angry, but sin not.”  
生气却不要犯罪。
90. How you express your righteous anger can make the difference between being productive or destructive in the work of God.  
作神的工是建设性或破坏性的，就在于你如何表达这种义怒。
91. How you express your righteous anger can make the difference between blessings and curses.  
是蒙福或遭咒诅，就决定于你如何表达这种义怒。
92. How you express your righteous anger can make the difference between joy and sorrow.  
是喜乐或悲伤，就决定于你如何表达这种义怒。
93. Now, move forward in Moses’ life by about thirty-eight years.  
现在让我们来看看 38 年后的摩西，
94. You would think that, by now, Moses has gotten old and mature and learned how to overcome;  
你可能会认为，这时摩西年岁大了，应该比较成熟，并学会胜过自己的脾气了；
95. but, unfortunately, age and spiritual maturity are not always synonymous.  
但很可惜，年龄和我们的灵命是否成熟，不见得是成正比的。
96. This time, the people of Israel are at the edge of the Promised Land.  
这时候以色列民来到应许之地的边界了，
97. They had been wandering for thirty-eight years in the wilderness.  
他们在旷野里漂流了 38 年。
98. The first generation died off because of their unbelief, except for Joshua and Caleb,  
第一代的人，除了约书亚和迦勒之外都死了，因为他们不相信神的话，
99. but even the new generations have learned from the older ones.  
然而新一代，也是向老一代学习的。

## **SECTION B**

### **乙部**

1. They’ve learned how to gripe and complain and whine and feel sorry for themselves.  
他们从前辈身上学会了自怜、发牢骚、怨天尤人。
2. They took out their grief on Moses.  
他们向摩西发泄他们的怨气，
3. Moses once again cried to the Lord  
于是摩西再一次向主呼求，
4. and the Lord graciously says to him, in the Book of Numbers, Chapter 20, verse 8,  
在民数记 20 章第 8 节那里，主仁慈地对他说：
5. “Take the rod, and assemble the congregation; you and Aaron, your brother,  
你拿著杖，去和你的哥哥亚伦召聚会众，
6. and speak to the rock before their eyes to yield its water....”  
在他们眼前吩咐磐石发出水来。
7. and what did Moses do?  
摩西怎么做呢？
8. Did he obey the Lord and did exactly what the Lord said to him?  
他是否顺服神，完全依照神吩咐他的去作呢？
9. Unfortunately, no.  
很不幸，他没有。
10. Verse 11 says,  
第 11 节那里说：
11. “Moses lifted up his hand and struck the rock with the rod twice  
摩西举手，用杖击打磐石两下，
12. and water came forth abundantly and the community drank, and their cattle.”  
就有许多水流出来，会众和他们的牲畜都喝了。
13. Secular psychologists would have easily explained it this way:  
一般的心理学家可以轻易地解释说，
14. that Moses was getting frustrated with the people,  
摩西对这群百姓已经失望透了，
15. that Moses was getting tired of their complaining and whining,  
摩西受够了他们的抱怨和牢骚，

16. that Moses was getting tired of waiting.  
摩西已经没有耐心再等下去了。
17. They would say, “It’s natural to express your feelings that way.  
他们说，他这样发泄自己的情绪是很自然的，
18. It cannot be helped under the circumstance.”  
在那种处境下，他是无可奈何的。
19. They may have analyzed Moses’ upbringing in a dysfunctional family that led him to do that.  
他们很可能分析，因为摩西成长在不正常的家庭里，才导致他这么做的。
20. Moses’ speech before striking the rock was actually bordering on blasphemy.  
但摩西在击打石头前所说的话，几乎就是在亵渎神。
21. Listen to what he said in verse 10.  
请看第 10 节，他说：
22. “Listen, now, you rebellious people, shall we bring forth water for you out of the rock?”  
你们这些背叛的人听我说，我为你们使水从这磐石中流出来么？
23. This may make you want to ask some sensible questions such as,  
你也许会问一些合理的问题，
24. “Moses, when were you able to do anything by yourself?”  
摩西，你什么时候是靠自己的能力做事的呢？
25. “Isn’t God the One Who brought the water out of the rock?”  
难道不是神才能使水从磐石中流出来的吗？
26. But, my listening friend, I want to tell you something important.  
但我亲爱的朋友，让我告诉你一些很重要的事，
27. When you give in to rage, you will always feel victimized  
当你勃然大怒时，你总是觉得自己是个受害者，
28. and victimization is always at the heart of anger.  
愤怒的核心，就在于自己被伤害。
29. People may say,  
人们会说，
30. “I have a hot temper because my father had a hot temper and his father had a hot temper.”  
我脾气暴躁，因为我的父亲和我的祖父都是脾气暴躁的人。
31. All of that does not wash,  
但这都不是理由，
32. but let’s focus on God again.  
让我们还是集中在神身上。
33. Isn’t God gracious?  
神不是很仁慈吗？
34. God could have said to Moses, “Moses, you hit the rock twice and did not speak to it as I told you.  
神并没有对摩西说，摩西，你没有照我的指示去吩咐磐石，却击打磐石，
35. Therefore, I will give you no water.”  
因此我不给你们水喝。
36. But, my listening friend, listen carefully as I conclude.  
亲爱的朋友，在我结束前请留心听。
37. How many times have we acted in carnality  
有多少次我们随著自己本性的冲动行事，
38. and, yet, God, in His amazing grace, blessed us anyway;  
但神依然以他奇妙的恩典赐福给我们，
39. and that is why God’s grace is called ‘amazing grace.’  
所以，神的恩典被称为奇异恩典。
40. God, in His goodness, forgave Moses;  
至善的神饶恕了摩西，
41. but the bitter fruit of his lingering anger was that he would not see the Promised Land.  
但他不能脱离那纠缠他的怒气所造成的苦果，以至于他不得进入应许之地。
42. Moses prayed three times, but God said to Moses,  
摩西祈求了三次，但神对摩西说，
43. “You will see the Promised Land from afar;  
你只能远远地观望应许之地，
44. but, because of your continuous flunking of that same subject, you will not get the diploma of going in there.”  
因为你在同一个课题上一直考不及格，所以你拿不到毕业证书，不能进入迦南。

45. Let me ask you, my friend, are you someone who has a hot temper?  
亲爱的朋友，请问你是不是一个脾气暴躁的人？
46. Then, let me tell you about the power of God to change you,  
那么，让我告诉你，神的大能可以改变你，
47. but you have to be willing to allow God to change you.  
但你必须容许神来改变你。
48. I'll tell you firsthand, God is more than faithful.  
让我告诉你我的亲身经历，神不仅是信实的神，
49. He wants to give you victory and power more than you can ever imagine.  
祂更要赐给你，超出你想像的胜利和能力。
50. Why?  
为什么？
51. Because God wants to be glorified.  
因为神要得到荣耀，
52. God wants us to testify to His power working in us.  
神要我们见证出，祂的能力在我们身上的作为。
53. Will you trust Him?  
你愿意信靠祂吗？
54. Until next time, I wish you God's richest blessing.  
愿神大大地赐福给你，我们下次节目再会。